

《同声传译自我训练小贴士》口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/586/2021_2022__E3_80_8A_E5_90_8C_E5_A3_B0_E4_c95_586865.htm 如果没有条件去高级翻译学院学习，又想自己练习。可以从简单的练习开始：先作影子跟读练习 (shadowing) 可以先用中文来做跟读练习。看电视新闻联播或是听收音机的时候都可以。跟读的时候是慢半句左右。跟读的目的是让你习惯一边听一边说话。然后再用一些英文的录音来做跟读练习。也是慢半句或一两秒左右。因为做同传的时候，翻译是比发言人慢半拍的。但是跟读练习并不等于同传。因为跟读不涉及翻译，只是原语跟读。同传还涉及翻译，大脑要快速地。过程就复杂很多。一边要能听懂发言人的话，一边还要翻译。开始练习同传的时候可以挑一些语速没有那么快的录音来练习。这样会减少挫败感。可以用VOA的Special English来练习。如果还是觉得有困难，可以先听一遍文章或是先做一遍交传再做同传。中文的话，温家宝总理的语速算是比较慢，开始的时候可以用他的发言来练习。但是也不是说语速慢就比较容易翻译，还要看发言的内容。过了一段时间再用语速正常的录音来练习。做真正的同传会议的同传会议的时候会遇到各种语速的发言人，所以，不能只用一些慢语速的录音来练习。一定要拿一些语速快一点的录音来练习了，否则遇到语速快的发言人的时候会不知所措的。必须指出，同传并不是说练习的小时越多，水平就越高。如果你的英文水平跟不上，不会翻译的还是不会翻译，所以英文的学习还是非常重要。同传要求翻译基本上是同步翻译。如果这也不会翻，那也不会翻，人家发言

人都说了一大段了，你还在想某个词怎么翻译，那么同传也就做不下去了。做同传的时候，基本上没有太多的时间给你犹豫和斟酌字句，基本上是脱口而出。所以，坚实的双语基础是同传的基础。平时一定要苦练听力。道理很简单，听都听不懂，怎么翻译？如果你想做同传，却又不知道怎么开始，你可以从苦练听力开始。VOA，CNN和BBC至少能99%都能听懂。同时要多看英文电影和连续剧。我自己是一有时间就看美剧。做题目赢E币，每日一练日积月累，点击进入做题专区 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com